

УДК 811.161.1

## К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКИХ МЕСТОИМЕНИЙ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ)

© Ю.Люй

В статье рассматриваются некоторые вопросы изучения русских местоимений китайскими учащимися в лингводидактическом аспекте. Авторы приходят к выводу, что местоимения как часть речи в русском и китайском языках имеют специфику, а расхождения в разноструктурных языках могут быть причиной интерферентных ошибок китайских учащихся. Лингвометодическое освещение сходств и расхождений местоимений – коммуникативно значимой морфологической категории в русском (изучаемом) и китайском (родном) языках учащихся – позволяет преподавателю в процессе обучения учитывать транспозицию и интерференцию, разработать особую систему тренировочных упражнений. Авторы считают, что уже на начальном этапе изучения русских местоимений следует знакомить учащихся с особенностями их употребления в речи. С методической точки зрения будет целесообразно показать учащимся грамматическую и смысловую связь слов-указателей и номинативных слов, на которые указывается в контексте.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лингводидактика, русские местоимения, китайские учащиеся, сопоставительная типология, транспозиция, интерференция.

Изучение грамматики русского языка в китайской аудитории имеет свою специфику, о которой пишут многие исследователи (Т.М.Балыхина [1], О.Г.Воронкова [2], Л.Г.Золотых [3], Чжан Юньпин [4-5], Лю Янмин [6], В.М.Шаклеин [7], Ян Фан [8] и др.). Наиболее разработаны методические аспекты изучения глаголов, категорий рода, числа и падежа, усвоения лексического и фразеологического фонда русского языка ([9-11] и др.). Говоря о важности овладения грамматикой при изучении русского языка как иностранного, Ян Фан отмечает, что «практика преподавания русского языка китайским учащимся и немногочисленные исследования этого вопроса позволяют утверждать, что наибольшее количество систематических ошибок допускается при фонетическом, грамматическом и синтаксическом оформлении речи на русском языке в силу лингвистических и экстралингвистических факторов» [8: 168]. В меньшей степени в лингводидактике получили освещение вопросы, связанные с особенностями изучения русских местоимений и трудностями, с которыми сталкиваются китайские учащиеся при их употреблении в речи. Местоимения занимают особое место в грамматической системе русского языка в силу того, что они способны выполнять дейктическую и анафорическую функции, являются «коммуникативно значимой морфологической категорией» [12: 5]. В связи с этим считаем актуальным рассмотрение вопроса о некоторых аспектах изучения русских местоимений в китайской аудитории, поскольку специфика функционирования русских местоимений нередко становится причиной лексико-грамматических

ошибок китайских учащихся, которые изучают русский язык как иностранный. Например, китайские учащиеся без грамматического объяснения не смогут понять разницу между словосочетанием «моя книга» и предложением «У меня есть книга».

Знакомство иностранных учащихся с местоимениями начинается уже на первых занятиях по русскому языку как иностранному. Анализ действующих учебников и учебных пособий, предназначенных для начального этапа обучения русскому языку как иностранному, показал, что уже тогда учащиеся узнают о личных местоимениях, особенностях их произношения и употребления [13-14]. В ходе дальнейшего изучения русского языка вводятся и другие разряды местоимений. Например, на базовом уровне владения русским языком иностранные учащиеся должны знать значение, формы изменения и особенности употребления личных (я, ты, он, она, оно, мы, Вы, они), вопросительных (кто, что, какой, чей, сколько...), притяжательных (мой, твой, наш, ваш, ...), указательных (этот), определительных (каждый) и отрицательных (никто, ничто) местоимений [15-16].

В процессе изучения русского языка как иностранного у китайских студентов наблюдаются интерферентные ошибки, обусловленные тем, что родной язык учащихся (китайский) и изучаемый язык (русский) относятся к разным типам языков: китайский – к аморфному, русский – к флективному. Сопоставительное изучение местоимений показывает, что встречаются как сходные явления, так и расхождения, обусловленные морфологическими особенностями язы-

ков [4: 17]. Кроме того, имеются некоторые особенности в употреблении местоимений в сопоставляемых языках. Как отмечает Лю Янмин, «несмотря на общую семантическую близость местоименных систем двух языков, в употреблении китайских и русских местоимений существуют значимые различия, требующие, во-первых, специальных комментариев в китайской аудитории, во-вторых, разработки особой системы упражнений, формирующей навыки правильного использования русских местоимений» [6: 202]. Как известно, результаты сопоставления создают надежную лингвистическую базу для построения методики преподавания русского языка как иностранного, так как в процессе сопоставления двух неродственных языков раскрываются как сходства, так и различия, выявляются причины транспозиции и интерференции, которые следует учитывать при обучении грамматике русского языка в китайской аудитории (см. [17-19]). В китайском языке слова не изменяются, нет категорий рода, числа, падежа, которые актуальны для русских местоимений.

В русском и китайском языках местоимения (代词 Dàicí) рассматриваются как знаменательная часть речи. Местоимения обладают прономинальным способом отображения объективной действительности и этим признаком очень четко отграничиваются от остальных знаменательных частей речи (см.: [20-22]). О.М. Готлиб в «Практической грамматике современного китайского языка» местоимения называет местословиями и характеризует их как «указывающие или замещающие слова» [20: 89]. В сопоставляемых языках выделяются одинаковые разряды местоимений: например, Чжао Юньпин в «Сопоставительной грамматике русского и китайского языков» указывает личные, возвратные, указательные, притяжательные, относительные, определительные, отрицательные и неопределенные местоимения [4: 74-75]. Однако их семантика и функционирование в некоторых ситуациях не совпадают. Наблюдаются расхождения в образовании и функционировании некоторых местоимений: например, в китайском языке к личным местоимениям иногда относят еще и 自己 («сам», «сама»), которое употребляется вместе с другими местоимениями, например, 我自己... («Я сам выполняю эту работу. – 我自己完成工作»). При употреблении данного местоимения с существительными в единственном числе после указательного местоимения перед существительным должно стоять счетное слово.

Притяжательные местоимения в китайском языке образуются путем прибавления к исход-

ному местоимению служебного слова 的 (de). Однако можно отметить случаи, когда 的 (de) не ставится: например, если существительное обозначает родственные связи: отец (папа) (我爸爸 – мой папа), мать (мама) (我的母亲 – моя мама), брат (我的兄弟 – мой брат), сестра (我的妹妹 – моя сестра). В данных случаях постановка 的 будет усиливать значение принадлежности. Также слово 的 не употребляется с существительным 国 – страна (когда китаец говорит 我国, то это чаще всего переводят как «Китай», дословно «моя страна»).

В русском и китайском языках наблюдается активное использование местоимений в указательной и заместительной функциях в зависимости от речевой ситуации: 1) *В этой аудитории проводятся занятия для начинающих изучать русский язык, а в той аудитории занимаются студенты, продолжающие изучать русский язык.* – 在全场类初学者学习俄语, 但在观众参与的学生谁继续学习俄语; 2) *Китайские студенты изучают русский язык. Они очень стараются и делают большие успехи – 中国学生学习俄语。他们非常努力并获得很大进步.*

Местоимения в контексте могут употребляться вместо имени существительного, прилагательного, числительного, наречия и указывать на них, на их отношение к иным предметам, явлениям и т.д.: *Шёл первый снег. Всё в природе находилось под властью этого снега (А.П.Чехов)* [23] – 不久以前下过今年第一场雪, 大自然的一切给这场新雪盖没了; *Дул сильный юго-восточный ветер. Он летел издалека (М.Шолохов)* [23] – 刮着强劲的东南风。这是从远方刮来的风

Анализ устной речи и письменных работ китайских студентов показал, что чаще всего встречаются ошибки, связанные с неразграничением личных и притяжательных местоимений, указательных местоимений *этот* и *тот*. Имеют место и нарушения согласования местоимения-заместителя и замещаемого слова, употребление местоимения при отсутствии замещаемого слова, нарушение порядка следования номинативного слова и местоимения. В некоторых случаях китайские учащиеся не умеют формулировать предложения с прямой и косвенной речью. Для преодоления ошибок в речи китайских учащихся рекомендуем уже на начальном этапе изучения русского языка и знакомства с местоимениями показывать, что при употреблении в заместительной функции местоимение 3-го лица боль-

шей частью функционирует вслед за замещаемым словом: *Лили приехала из Китая. Она будет изучать русский язык; Махмуд приехал из Египта. Он немного говорит по-русски; Джесика и Мартин приехали из Болгарии. Они раньше изучали русский язык.* Анализ подобных примеров позволит обучающимся сделать вывод, что местоимения-заместители (*он, она, они*) соотносятся с существительными по смыслу и грамматически: *Лили – она* (ж.р., ед.ч., им.п.); *Махмуд – он* (м.р., ед.ч., им.п.); *Джесика и Мартин – они* (мн.ч., им.п.).

Наблюдение над таким примером, как *Вода в озере черная и прозрачная. Этот цвет особенно хорош осенью, когда на поверхность воды слетают желтые и красные листья берез и осин* [23] позволит обратить внимание учащихся на то, что указательное местоимение *этот* по смыслу соотносится с прилагательными *черная и прозрачная* и осуществляет тесную смысловую связь между предложениями. Таким образом, знание не только лексико-грамматических особенностей местоимений, но и специфики их функционирования в контексте позволит китайским учащимся избежать некоторых ошибок в употреблении местоимений в устной и письменной речи.

\*\*\*\*\*

1. *Балыхина Т.М.* Учебник русского языка для говорящих по-китайски: Базовый курс / Т.М.Балыхина, И.Ф.Евстигнеева, К.В. Маерова и др. – М.: Русский язык. Курсы, 2000. – 352 с.
2. *Воронкова О.Г.* Учебник русского языка для студентов-китайцев: пособие по развитию устной и письменной речи / В.Д.Толмачева, Сяо Минь, Цзун Юй-цай. – М.: Сов. Наука, 1959. – 225 с.
3. *Золотых Л.Г.* Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: Учебное пособие / Л.Г.Золотых, М.Л.Лаптева, М.С.Кунусова, Т.К.Бардина; под общ. ред. М.Л.Лаптевой. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2012. – 91с.
4. *Чжан Юйпин.* Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. – М.: Издательская группа «Прогресс», 2003. – 460 с.
5. *Чжан Юйпин.* Об обучении письменной русской речи учащихся в Китае: проблемы и перспективы их решения / Юйпин Чжан, Т.Е.Лишманова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. 2015. – № 1 (43): в 2-х ч. – Ч.1. – С. 197 – 201.
6. *Лю Янмин.* Особенности изучения русских указательных местоимений в китайской аудитории // Материалы III Международной научно-практической конференции «Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные» (Казань, КФУ, 19-21 ноября 2014г.). – Казань: КФУ, 2014. – С.403 – 406.
7. *Шаклеин В.М.* Русская лингводидактика: история и современность: Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2008. – 209 с.
8. *Ян Фан.* Обучение русскому языку китайских студентов-русистов в грамматическом аспекте // Язык и культура. – 2014. – № 1. – С. 168 – 173.
9. *Лысакова И.П.* Русские слова в зеркале китайского языка: лингводидактический аспект / И.П. Лысакова, Янь Цю Цзюй // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 6. – С.43 – 53.
10. *Шукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Высш. шк., 1990. – 334 с.
11. *Чжан Лили.* Методические приемы обучения русскому языку в Китае / Лили Чжан, Ливей Ли // Тихоокеанский медицинский журнал. – 2008. – № 2. – С. 92 – 94.
12. *Юсупова З.Ф.* Местоимения русского языка: теория и практика: монография. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 20014. – 196с.
13. *Антонова В.Е.* Дорога в Россию: учебник русского языка ( элементарный уровень) / В.Е.Антонова, М.М.Нахабина, М.В.Сафронова, А.А.Толстых и др.. – СПб.: Златоуст, 2014. – 344 с.
14. *Антонова В.Е.* Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / В.Е.Антонова, М.М.Нахабина, М.В.Сафронова, А.А.Толстых и др.. –СПб.: Златоуст, 2013. – 256 с.
15. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимира Т.Е. и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб.: Златоуст, 2001. – 28 с.
16. *Андрюшина Н.П.* Программа по русскому языку для иностранных граждан / Н.П.Андрюшина, Г.А.Битехтина, Л.П.Клобукова и др. – СПб.: Златоуст, 2013. – 176с.
17. *Юсупова З.Ф.* К вопросу о сопоставительно-типологическом изучении именных частей речи в разноструктурных языках // Филология и культура. Philology and Culture. – 2013. – № 4 (34). – С.276 – 279.
18. *Ван Цуй.* Функционально-когнитивные особенности выражения пассива в русском и китайском языках / Цуй Ван, Т.Г.Бочина // Филология и культура. Philology and Culture. – 2013. – № 4 (34). – С.37 – 43.
19. *Лю Хун.* Исследования китайских русистов-методистов по проблемам языка и культуры: новый этап, проблемы и задачи // Слово есть Дело: юбилейный сборник научных трудов в честь профессора И.П.Лысаковой. – СПб.: «Сударыня», 2010. – С.474 – 479.
20. *Готлиб О.М.* Практическая грамматика современного китайского языка. – 2-е изд, испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 304 с.
21. *Янко-Триницкая Н.А.* Русская морфология. – М.: Рус. яз., 1989. – 236 с.
22. Русский язык: Энциклопедия / гл. ред. Ю.Н.Караулов. – М.: Большая Российская Энциклопедия; Дрофа, 1998. – 703 с.

23. Национальный корпус русского языка. URL: 20.09.2015)  
<http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения:

## ON LEARNING RUSSIAN PRONOUNS (BASED ON THE EXPERIENCE OF WORK WITH CHINESE STUDENTS)

Lu You

This article discusses, in a lingvodidactic aspect, the issues related to the study of Russian pronouns by Chinese students. The author concludes that pronouns, as a part of speech in Russian and Chinese, have their own characteristic features, thus the differences, found in different structural languages, can cause interferential errors made by Chinese students. By using the lingvomethodological approach to the presentation of similarities and differences in pronouns, which are a communicatively significant morphological category in the Russian (target) and Chinese (native) languages, the teacher takes into account linguistic interference and transposition and elaborates a special system of practice activities. The authors consider that, as early as at the initial phase of learning Russian pronouns, students should be familiar with the peculiarities of their use in speech. From the methodological point of view, it would be appropriate to acquaint students with the grammatical and semantic relationship of pointer-words and nominative words, which are indicated in the context.

**Key words:** Russian as a foreign language, lingvodidactics, Russian pronouns, Chinese students, comparative typology, transposition, interference.

\*\*\*\*\*

1. *Balyxina T.M.* Uchebnik russkogo yazyka dlya govoryashhix po-kitajski: Bazovyj kurs / T.M.Balyxina, I.F.Evstigneeva, K.V.Maerova i dr. – M.: Russkij yazyk. Kursy, 2000. – 352 s. (in Russian)
2. *Voronkova O.G.* Uchebnik russkogo yazyka dlya studentov-kitajcev: posobie po razvitiyu ustnoj i pis'mennoj rechi / V.D.Tolmacheva, Syao Min', Czun Yuj-caj. – M.: Sov. Nauka, 1959. – 225 s. (in Russian)
3. *Zolotyx L.G.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v kitajskoj auditorii: Uchebnoe posobie / L.G.Zolotyx, M.L.Lapteva, M.S.Kunusova, T.K.Bardina; pod obshh. red. M.L.Laptevov. Astraxan': Astraxanskij gosudarstvennyj universitet, Izdatel'skij dom «Astraxanskij universitet», 2012. – 91s. (in Russian)
4. *Chzhan Yujpin.* Sopostavitel'naya grammatika russkogo i kitajskogo yazykov. – M.: Izdatel'skaya grupa «Progress», 2003. – 460 s. (in Russian)
5. *Chzhan Yujpin.* Ob obuchenii pis'mennoj russoj rechi uchashhixsya v Kitae: problemy i perspektivy ix resheniya / Yujpin Chzhan, T.E.Lishmanova // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Tambov: Gramota. 2015. – № 1 (43): v 2-x ch. – Ch.1. – S. 197 – 201. (in Russian)
6. *Lyu Yanmin.* Osobennosti izucheniya russkix ukazatel'nyx mestoimenij v kitajskoj auditorii // Materialy III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii «Yazyki Rossii i stran blizhnego zarubezh'ya kak inostrannye» (Kazan', KFU, 19-21 noyabrya 2014g.)– Kazan': KFU, 2014. – S.403 – 406. (in Russian)
7. *Shaklein V.M.* Russkaya lingvodidaktika: istoriya i sovremennost': Ucheb. posobie. – M.: RUDN, 2008. – 209 s. (in Russian)
8. *Yan Fan.* Obuchenie russkomu yazyku kitajskix studentov-rusistov v grammaticheskom aspekte // Yazyk i kul'tura. – 2014. – № 1. – S. 168 – 173. (in Russian)
9. *Lysakova I.P.* Russkie slova v zerkale kitajskogo yazyka: lingvodidakticheskij aspekt / I.P.Lysakova, Yan' Cyu Czyuj // Russkij yazyk za rubezhom. – 2014. – № 6. – S.43 – 53. (in Russian)
10. *Shhukin A.N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. – M.: Vyssh. shk., 1990. – 334 s. (in Russian)
11. *Chzhan Lili.* Metodicheskie priemy obucheniya russkomu yazyku v Kitae / Lili Chzhan, Livej Li // Tixookeanskij medicinskij zhurnal. – 2008. – № 2. – S. 92 – 94. (in Russian)
12. *Yusupova Z.F.* Mestoimeniya russkogo yazyka: teoriya i praktika: monografiya. – Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 20014. – 196s. (in Russian)
13. *Antonova V.E.* Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (e'lementarnyj uroven') / V.E.Antonova, M.M.Naxabina, M.V.Safronova, A.A.Tolstyx i dr. – SPb.: Zlatoust, 2014. – 344 s. (in Russian)
14. *Antonova V.E.* Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyj uroven') / V.E.Antonova, M.M.Naxabina, M.V.Safronova, A.A.Tolstyx i dr. – SPb.: Zlatoust, 2013. – 256 s. (in Russian)
15. Gosudarstvennyj standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. E'lementarnyj uroven' / Vladimirova T.E. i dr. – 2-e izd., ispr. i dop. – M. – SPb.: Zlatoust, 2001. – 28 s. (in Russian)
16. *Andryushina N.P.* Programma po russkomu yazyku dlya inostrannyx grazhdan / N.P.Andryushina, G.A.Bitextina, L.P.Klobukova i dr. – SPb.: Zlatoust, 2013. – 176s. (in Russian)
17. *Yusupova Z.F.* K voprosu o sopostavitel'notipologicheskom izuchenii imennyx chastej rechi v raznostrukturnyx yazykax // Filologiya i kul'tura. Phi-

- lology and Culture. – 2013. – № 4 (34). – S.276 – 279. (in Russian)
18. *Van Cui*. Funkcional'no-kognitivnye osobennosti vyrazheniya passiva v rusском i kitajskom yazykax / Cui Van, T.G.Bochina // Filologiya i kul'tura. Philology and Culture. – 2013. – № 4 (34). – S.37 – 43. (in Russian)
19. *Lyu Xun*. Issledovaniya kitajskix rusistov-metodistov po problemam yazyka i kul'tury: novyj e'tap, problemy i zadachi // Slovo est' Delo: yubilejnyj sbornik nauchnyx trudov v chest' professora I.P.Lysakovoj. – SPb.: «Sudarynya», 2010. – S.474 – 479. (in Russian)
20. *Gotlib O.M.* Prakticheskaya grammatika sovremen-nogo kitajskogo yazyka. – 2-e izd, ispr. i dop. – M.: Muravej, 2002. – 304 s. (in Russian)
21. *Yanko-Trinickaya N.A.* Russkaya morfologiya. – M.: Rus. yaz., 1989. – 236 s. (in Russian)
22. Russkij yazyk: E'nciklopediya / gl. red. Yu.N.Karau-lov. – M.: Bol'shaya Rossijskaya E'nciklopediya; Drofa, 1998. – 703 s. (in Russian)
23. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (accessed: September 20, 2015) (in Russian)

\* \* \* \* \*

**Люй Ю** – аспирант кафедры русского языка и прикладной лингвистики Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.  
E-mail: [www.tony.ok@mail.ru](mailto:www.tony.ok@mail.ru)

**Lu You** – graduate student, Department of Russian Language and Applied Linguistics, Institute of Philology and Intercultural Communication named after Leo Tolstoy, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: [www.tony.ok@mail.ru](mailto:www.tony.ok@mail.ru)

Поступила в редакцию 30.09.2015